INFORME SOBRE L'USU DEL ASTURIANU EN RTPA 2013

XUNTA
POLA DEFENSA
DE LA LLINGUA
ASTURIANA

Índiz

Introducción 3

Un poco d'historia 5

L'espaciu del asturianu en RTPA 8

L'usu actual de la toponimia oficial en RTPA 13

L'usu del asturianu na radio 16

La páxina web 18

L'usu del asturianu na televisión 19

El modelu d'asturianu 25

Conclusiones 28

1 Introducción

El patrimoniu llingüísticu asturianu ta en peligru de desapaecer. El procesu de sustitución del asturianu y del gallego-asturianu pol castellanu avanza de xeneración en xeneración al cortase la tresmisión d'estes llingües autóctones ente padres y fíos. Una llingua que nun ye oficial, que malpenes tien presencia na Alministración, nel sistema educativu, nos medios de comunicación, nos ámbitos formales... ye una llingua ensin reconocimientu, ensin prestixu, que poco a poco va dexando d'usase. Amás, les semeyances ente castellanu y asturianu faen que, sobre manera nes villes y zones urbanes, la llingua autóctona se vaiga meciendo cola llingua oficial nun híbridu, un *amestáu*, nel que la proporción de rasgos asturianos acaba siendo mínima hasta llegar a ser un castellanu tiñío con dalgunes interferencies.

La necesidá d'una política de normalización llingüística n'Asturies que promueva l'usu y recuperación de les llingües agora minoritaries ye más urxente que nunca. Nesi procesu de normalización, el papel de la televisión y la radio son fundamentales porque los medios de comunicación son unos vehículos poderosos de visibilización y promoción d'usos llingüísticos. Asina lo entendieron en toa Europa les autoridaes políticues cuando se punxeron en marcha procesos de recuperación de llingües minorizaes. Toa llingua en procesu de recuperación precisa d'un estándar, d'un modelu que, perriba de les variedaes locales, funcione como un referente pa los falantes. Nel casu de les llingües oficiales ensin problemes de supervivencia —como'l castellanu—, esi estándar acéptase como normal por tar esi modelu presente en tolos ámbitos de la vida diaria (na escuela, na radio, na televisión, nos periódicos, nos llibros...). Les llingües que busquen sobrevivir —como, nesti casu, les llingües propies

1 Introducción

d'Asturies— aspiren a disponer d'esi estándar que valga de puntu de confluencia de les variedaes falaes pa poder usalu n'ámbitos formales onde, hasta va unes décades, namás s'usaba la llingua oficial. Nesi procesu, la televisión y la radio son fundamentales.

Nel ámbitu del Estáu español, l'exemplu de les televisiones autonómiques en comunidaes como Galicia, el País Vascu, Cataluña, Valencia y Isles Baleares ye claru: nacieron como elementos de normalización d'unes llingües que precisaben dar a conocer al gran públicu un idioma correctu, cuidáu, llibre de castellanismos y adaptáu a los tiempos actuales. Xeneraciones enteres de neños y neñes criáronse viendo dibuxos animaos nes llingües propies de la comunidá y fíxose normal pa los espectadores ver informativos, retresmisiones deportives, concursos y programación de toles menes nunes llingües qu'hasta aquel momentu vivíen sobre manera nel ámbitu coloquial o informal. De mano, la xente sorprendíase: había discutinios, crítiques sobre dellos usos; depués d'un tiempu, viose con tola naturalidá.

Nel casu d'Asturies, de les alredor de trenta canales que podemos recibir normalmente nes nuestres cases, l'idioma propiu namás ta presente en dos: TPA y Canal 10 de Xixón, con una presencia que suma unes cuatro hores a la selmana.

2 Un poco d'historia

La primer reivindicación de la presencia del asturianu ye de xunu de 1976 dientro de les páxines de Conceyu Bable n'*Asturias Semanal*. Ehí, l'asociación cola que nació l'asturianismu modernu, pidía presencia del idioma propiu nes emisiones de TVE p'Asturies. Yera cuando les demás llingües del Estáu taben empezando a normalizase nel audiovisual gracies a les desconexones territoriales de la televisión estatal. Sicasí, el nacimientu de la programación n'asturianu tuvo qu'esperar a abril de 1984. Foi dientro del programa *Asturias Aquí*, onde se realizó una sección selmanal sobre llingua y cultura asturiana. La esperiencia acabó en 1986, depués de 92 programes.

Años enantes, en 1983, aprobárase la Llei de les terceres canales de televisión y con ella empezaren a crease les primeres autonómiques, destinaes a la normalización llingüística y cultural depués de cuarenta años de dictadura franquista. N'Asturies, a pesar de dellos debates, la canal propia nun apaez hasta venti años depués. Con too, en 1989 empezó a funcionar la Productora de Programes del Principáu, que facía un 20% de la so producción audiovisual nel nuestru idioma, con destín sobre manera pal Centru Territorial de TVE. Amás, dientro de les desconexones de la televisión estatal apaez l'informativu n'asturianu, un microespaciu al final de *Panorama Regional* con un modelu llingüísticu demasiao artificial que buscaba la hiperdiferenciación col castellanu. L'espaciu desapaeció en 1989, depués de que'l Conseyu Asesor de RTVE-Asturies propunxera suspendelu hasta que nun s'aprobare una Llei d'Usu. La midida recibió les crítiques de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) y de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana (XDLA), que precisamente concedió esi añu a TVE la Madreña de Purpurina, el so premiu negativu.

2 Un poco d'historia

A pesar de la inexistencia d'una canal autonómica, les televisiones locales que surdieron nos años noventa estrenaron dellos espacios n'asturianu. Anque condicionaos poles subvenciones públiques y convertíos n'isles dientro d'una emisión en castellanu, valieron p'amosar que'l nuestru idioma podía usase en tolos formatos audiovisuales. Ente estos espacios destacaron a partir de 1996 *Caminos y rondes*, en TLG, y el doblaxe que fixo Tele Asturias nel 2002 de la serie d'animación *El faru d'Iyán*.

En 1996, la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana pidía nel *Llibru Blancu de la Recuperación y Normalización Llingüística d'Asturies* «dir a la creación por parte de los poderes públicos d'una radio y una televisión autonómiques sofitaes na nuesa diferencialidá cultural y llingüística». La Llei d'Usu y Promoción del Asturianu de 23 de marzu de 1998, nel so capítulu IV, dedicáu a los medios de comunicación, dicía nel artículu 12: «Les alministraciones públiques han promover la defensa del bable/asturianu nos medios de comunicación públicos y privaos». Amás, nel artículu 13 falábase de planes d'apoyu económicu y material pa que los medios de comunicación usaren l'asturianu «de forma habitual» y que nes emisiones de radio y televisión onde l'Alministración autonómica tuviere presente nel futuru diba velase por que l'asturianu tuviere una «presencia amañosa».

2 Un poco d'historia

El proyectu de creación d'una radiotelevisión pública n'Asturies empezaba a acolumbrase y n'avientu de 1999 la XDLA, sabedora de la importancia del momentu, entamaba una campaña por una radiotelevisión n'asturianu, con esa llingua como idioma vehicular y con una presencia tamién afayadiza del gallego-asturianu. Recoyéronse más de 20.000 firmes per toa Asturies en favor d'esa iniciativa.

3 L'espaciu del asturianu na RTPA

Depués de delles negociaciones ente los partíos políticos asturianos, el 24 de marzu del 2003, el BOPA publicaba la Llei de Medios de Comunicación Social, colo que se-y daba'l preste a la creación de RTPA. Ente los sos oxetivos, señalábase la promoción de la cultura y la educación, «con especial protección del bable, mediante la promoción del so usu y espardimientu nos medios de comunicación social». Unos meses enantes, en payares del 2002, l'Academia de la Llingua Asturiana, Periodistes pol Asturianu y la XDLA, ente otros colectivos, participaren na Comisión de Política Territorial de la Xunta Xeneral, onde se taba tratando sobre'l Proyectu de Llei. Dende l'ALLA defendieron una emisión dual n'asturianu y en castellanu, al 50%, ensin discriminación nel repartu de les bandes horaries d'audiencia, mentes que dende la XDLA esixóse una televisión dafechu n'asturianu, ensin entrar a discutir sobre porcentaxes o opciones duales por entender que la ufierta en castellanu yá yera abondo escomanada en toles canales y nun se podía dicir que los falantes de castellanu pudieren resultar discriminaos. El 12 de marzu la XDLA presentó nel rexistru de la Xunta Xeneral les 20.416 firmes recoyíes na so campaña. Dos díes depués aprobábase na Xunta Xeneral la proposición de llei del Ente Públicu de Comunicación d'Asturies cola protesta silenciosa dende'l públicu de dellos miembros de la XDLA con camisetes reivindicatives.

3 L'espaciu del asturianu na RTPA

Nelles diba impresa una aspiración, *Radiotelevisión asturiana, n'asturianu*, que llueu se diba comprobar que taba mui lloñe de respetase.

Los principios rectores de RTPA, aprobaos pol Conseyu d'Alministración del Ente Públicu, recueyen nel so puntu 3 que, nos términos qu'apaecen na Llei d'Usu y Promoción del Asturianu, l'idioma ha tar presente nel funcionamientu normal de RTPA «como reflexu de la realidá sociollingüística d'Asturies y garantía del derechu de los ciudadanos a disponer de medios de comunicación social n'asturianu». Amás, nel articuláu queda espresu'l respetu y l'apoyu al usu y conocimientu del idioma «conforme a la llexislación vixente».

Nel 2005, el Conseyu d'Alministración de RTPA aprobaba la convocatoria pública de pruebes selectives pa trabayadores del Ente de Comunicación. Nesi momentu, l'únicu representante d'Izquierda Xunida emitió un votu en contra por nun valorase como méritu puntuable'l conocimientu d'asturianu. Sicasí, establecíase una prueba d'idiomes que suponía'l 10% puntuable y onde los aspirantes a redactores teníen que demostrar conocimientos d'inglés o francés. La cuestión yá facía albidrar daquella que la televisión autonómica nun diba ser un axente pa la normalización del nuestru idioma.

Por mor de les critiques d'IX y de tol asturianismu, la RTPA anunció que diba ofrecer cursos d'asturianu a los trabayadores que quixeren. Ente'l 2004 y el 2010, la Conseyería de Cultura y la Universidá d'Uviéu entamaron seis cursos d'asturianu pa profesionales de la información. Estes iniciatives taben empobinaes a les persones que punxeren la cara y la voz nos programes, pero esi perfil

3 L'espaciu del asturianu na RTPA

yera'l minoritariu y acabaron apuntándose otros trabayadores, como cámares o operadores de soníu, colo que'l cursu tuvo que se reorientar a un nivel básicu d'asturianu y nun tuvo nenguna repercusión na programación de la canal.

En payares del 2005, el representante d'IX nel Conseyu d'Alministración presentó delles propuestes sobre'l tratamientu del asturianu nel Ente, ente elles un serviciu de doblaxe y la posibilidá de valorar como méritu l'idioma na contratación de producción esterna. Tamién falaba d'unos mínimos nel usu de la llingua: billingüismu na imaxe pública de RTPA, un resume de noticies nel informativu, un contenedor infantil, un concursu destináu a los escolinos de llingua asturiana... Otra manera, per aquel periodu, l'asociación Periodistes pol Asturianu ufrió unes propuestes pal tratamientu del idioma en RTPA: presencia tresversal, gradualidá, discriminación positiva, formación d'un Conseyu Llingüísticu Permanente —con presencia de l'ALLA, Universidá, Dirección Xeneral de Política Llingüística y profesionales—, calidá nes emisiones, formación del personal, normalidá con norma nel usu del asturianu, utilización del gallego-asturianu y respetu a la toponimia tradicional.

Ye'l 20 d'avientu del 2005 cuando empiecen les emisiones en pruebes de TPA con un videu d'una versión rock del himnu d'Asturies onde intervenía n'asturianu Ramón Blanco, cantante de Los Berrones. Con estes emisiones, la canal pública empezó a retresmitir en directo dellos partíos de fútbol, momentos que foron aprovechaos dende'l movimientu de reivindicación llingüística pa esixir la presencia del asturianu, sabedores del papel normalizador que tuvieron les retresmisiones de fútbol n'otres comunidaes. Asina, la XDLA espardió una

3 L'espaciu del asturianu na RTPA

pancarta xigante nel estadiu Carlos Tartiere onde esixía una televisión dafechu n'asturianu, pero nún de los alcuentros la directiva del equipu ordenó que se retirare.

Desque pasó'l periodu de pruebes, la TPA empezó la emisión regular el 9 de xunu del 2006 ensin que se pudiere sentir nin una palabra n'asturianu na programación inaugural. Díes enantes de les primeres emisiones, la XDLA denunciaba que la llegada de RTPA suponía un pasu más «nel procesu de sustitución y desaniciu de la llingua» por entender que'l fechu de que les emisiones de la canal foren dafechu en castellanu yera dalgo «inalmisible».

En marzu del 2007, el daquella director de RTPA, José Ramón Pérez Ornia, presentó los primeros espacios que diben tener l'idioma del país como llingua vehicular. Yeren *Pieces*, *Nós* y *Camín de Cantares*, amás de microespacios diarios n'otros programes. L'oxetivu yera, como indicó'l propiu director xeneral, normalizar la situación del asturianu na programación y contribuir al so usu y conocimientu. Tamién anunció la posibilidá de crear una escuela de doblaxe n'asturianu. Pela primer vez, un productu n'asturianu llegaba pela televisión a toles cases d'Asturies. Un añu depués, el propiu Ornia fixo balance: reconoció l'éxitu de la presencia del asturianu en TPA y afirmó que la media d'audiencia de la programación taba nel 11,8%, mentes que la de la cadena quedaba nel 6,8%.

3 L'espaciu del asturianu na RTPA

Nel 2010, la XDLA entamó una campaña de *mailing* pa esixir a la dirección de RTPA una mayor presencia del asturianu n'otros ámbitos que nun foren los puramente culturales, amás del respetu a la toponimia oficial, que taba empezando a recuperase pero que nun s'usaba nes emisiones. Pidíase una presencia digna de la llingua asturiana con programes de toa triba, poniendo l'enfotu na programación infantil, nos informativos y nes tresmisiones deportives, amás d'en series de ficción, bien con producción propia o bien col doblaxe. Gracies al corréu testigu de la iniciativa pudo vese qu'aportaron más de 3.000 mails a les cuentes de los dirixentes del Ente, anque ensin nengún resultáu.

Otra manera, nun se pue escaecer que n'Asturies tamién se fala gallego-asturianu y qu'esa realidá ta reconocida na Llei d'Usu y Promoción del Asturianu. En marzu del 2012, nueve alcaldes del estremu occidental amosaben l'apoyu públicu a una iniciativa de l'asociación cultural Xeira que pidía programación en gallego-asturianu en RTPA y apelaba a la so obligación de defender la llingua d'esos conceyos como elementu cohesionador de la so identidá como asturianos. Pa ellos, según señalaben, «el gallego-asturianu, la nuestra fala, forma parte mui importante de la nuestra personalidá como asturianos y asturianes del occidente». Nun hubo nenguna respuesta a esta petición. La realidá ye que l'usu d'esta llingua na TPA nestos años reduzse a un par de gales de *Sones*, a los programes fechos na zona por *Camín de Cantares* y a dalgunes entrevistes a creadores d'ellí en *Pieces*.

4 L'usu actual de la toponimia oficial na RTPA

A últimos de febreru del 2013, la XDLA unvió cartes tanto al director actual de RTPA, Antonio Virgili, como a la directora xeneral de Política Llingüística, Ana Fueyo Llaneza, pidiendo que nel Ente públicu de comunicación s'usaren de manera sistemática na programación los topónimos oficiales. La XDLA denunciaba na carta que nos informativos de la televisión delles veces usen les formes oficiales nos lletreros qu'acompañen la información y otres non, y que los presentadores mui poques veces usen oralmente la forma oficial. Lo mesmo asocedía colos demás programes en cuantes al respetu a la llegalidá en toponimia. Na radio, l'usu de les formes oficiales ye nulu. Tamién se-y suxería al director de RTPA que, atendiendo a un criteriu de normalización básicu, nel casu de los topónimos que s'aprobaron con una forma doble sería aconseyable usar la forma asturiana oralmente, porque'l doblete sería absurdu nesa situación y usar la forma castellana invisibilizaría'l topónimu autóctonu que se quier recuperar.

A los pocos díes, Antonio Virgili contestaba a la carta y declarábase «consciente» del llabor del Ente Públicu como divulgador y promotor de la cultura y la llingua asturiana. Aclariaba qu'en tou momentu remitiérense al usu de les formes oficiales qu'apaecen nel BOPA, pero que «pa una mayor seguridá» diba treslladar l'escritu de la XDLA a tolos programes y informativos de RTPA pa que revisaren l'usu que taben faciendo. Amás, el director de RTPA agradecía les suxerencies que-y fixere la XDLA «p'ayudar a detectar posibles errores». Nesi momentu, la XDLA tamién agradeció l'actitú collaboradora del director de RTPA, anque afirmó que diba tar atenta al cumplimientu del compromisu que facía na so carta y

4 L'usu actual de la toponimia oficial na RTPA

aprovechó p'animar públicamente a los telespectadores y radioyentes a que fixeren llegar al Ente Públicu los errores que detectaren nes sos emisiones.

Por eso, nos díes siguientes a recibir la respuesta d'Antonio Virgili, la XDLA empezó a facer un siguimientu del usu de la toponimia oficial y pudo comprobar que, a pesar de les palabres del director de RTPA, la situación nun ameyoró. Asina, en *TPA Noticias* y *Conexión Asturias* siguen usando dacuando les formes oficiales, anque non de forma sistemática, nos lletreros qu'acompañen a la información, pero l'usu oral de la toponimia asturiana ye cuasi nulu en presentadores y reporteros. L'exemplu de la segunda canal de la televisión vasca (ETB-2) podía valir pa la TPA: anque emite dafechu en castellanu, usa los topónimos oficiales na rotulación y na forma oral, inclusive formes vasques como *Donostia* o *Gazteiz*, anque estos topónimos tengan una denominación doble cola forma castellana.

La forma "Villamexín" ye la única oficial dende hai años (BOPA, 2 de xunu del 2008)

Otra manera, nel restu de la programación de TPA, l'usu de la toponimia oficial ye inexistente en lletreros y na forma oral, mentes que na información meteorolóxica les denominaciones de les capitales de conceyos siguen ensin

4 L'usu actual de la toponimia oficial na RTPA

correspondese con exactitú coles oficiales al usar formes dobles en casos que s'oficializó namás l'asturiana (*Soto Ribera*, *La Caizuela*).

Si l'usu de la toponimia oficial suel quedar namás na rotulación en TPA, nun ye menester esplicar que na RPA l'usu oral ye inexistente.

5 L'usu del asturianu na radio

Actualmente, RPA nun produz nin un solu programa nel nuestru idioma. Namás emite la repetición del espaciu *Nomes d'Asturies* (30 minutos); programa, pinchando la señal de TPA, l'espaciu musical *Sones* (90 minutos); y inclúi dientro del magazine mañaneru *El tren* la sección n'asturianu «Naguando», que, sumando tola so duración a lo llargo la selmana, nun supón más d'una hora d'emisión (un 0,6% del total de la programación). La emisora pública tampoco nun tien nengún programa propiu pa promocionar la música actual que se fai n'asturianu o en gallego-asturianu. Tampoco nun hai fixada una cuota diaria de cantares nes llingües propies, al revés de lo que pasa nes radios de Galicia, Cataluña y País Vascu, onde amás tienen cadenes públiques dedicaes dafechu a la promoción de la música nel so idioma (Son Galicia Radio; Catalunya Música y ICat FM; y Euskadi Gaztea y EITB Musika).

L'ausencia del asturianu y de la nuestra música na RPA ye tovía más grave si reparamos en que la cadena empezó la emisión en pruebes a les 8 de la mañana del 8 de setiembre del 2006, coincidiendo col Día d'Asturies, col tema musical «Xirandiyes», una adaptación del grupu Felpeyu. Amás, selmanes depués, estrenáronse los primeros cinco espacios, de los que cuatro yeren n'asturianu, dalgo que fixo qu'esta llingua fora la primera que se pudo sentir na radio pública. Sicasí, nos meses posteriores, medró la programación en castellanu y foi recortándose la presencia del asturianu. Asina, hasta llegar al 2013, onde'l nuestru idioma paez tar vetáu na RPA, más allá de que dalgún presentador o dalgún invitáu falen nun asturianu amestao, aspectu qu'hai qu'agradecer polo que supón de naturalidá en contraste col modelu artificiosu y afectáu que siguen dalgunos profesionales, con abondancia de tiempos compuestos y diminutivos en *-ito*.

5 L'usu del asturianu na radio

Pero nun se trata namás d'eso: ye que la radio pública d'Asturies tien qu'ofrecer un modelu cuidáu y exemplar d'asturianu, que s'use pa falar de tolos asuntos y non d'una manera diglósica. Nun ye gota raro tar sintiendo a un locutor nun programa d'entretenimientu falar nun perfectu castellanu y cambiar al asturianu al tratar d'un asuntu de la güerta o al mentar dalguna palabra *totémica* del tipu *madreñes* o *cuchu*. Igual que naide podría entender que la práctica habitual de los locutores nuna radio de Soria fora usar un castellanu incorrecto, enlleno d'usos coloquiales o vulgares, nun s'entiende por qué na radio pública asturiana nun hai espacios onde haya un usu formal y correctu del asturianu.

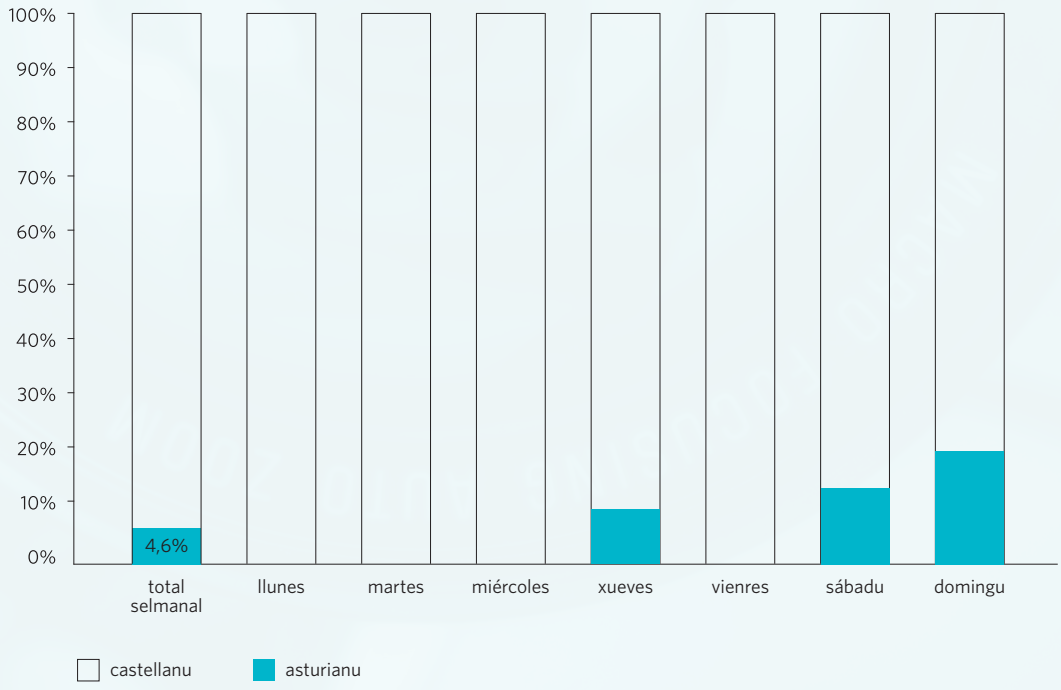
Tampoco nun se pue entender que la presencia del idioma en RPA sía tovía más curtia qu'en TPA, cuando al empezar les emisiones paecía que diba ser tolo contrario y cuando l'usu del idioma na radio tien muncha más tradición y ye muncho más fácil de poner en práctica, al ser un mediu más averáu a la oralidá. La situación amuesa la falta d'un proyectu nel Ente Públicu hacia'l nuestru idioma y hacia'l cumplimientu de la llegalidá vixente en materia llingüística en cuantes a medios de comunicación públicos (Estatutu d'Autonomía, Llei d'Usu del Asturianu y Llei de Medios de Comunicación Social d'Asturies, y Carta Europea de les Llingües). La situación vuélvese tovía más grave al alcordase de que'l Gobiernu d'Asturies mantién a Radio Sele, la única emisora dafechu n'asturianu, nuna situación d'allegalidá y niégase a volve-y la llicencia comercial que-y dieron en 1998 y que depués el Gobiernu d'Álvarez Areces quitó. Too ello a pesar de que nel 2005 la xusticia obligó a qu'esa llicencia se volviere.

6 La páxina web

Na páxina web de RTPA rescampla l'ausencia total del nuestru idioma. Asina, dende'l 31 d'avientu del 2011, la sección Estaya d'Asturianu, con tola información cultural del país nel nuestru idioma, ta ensin actualizar. Too ello a pesar de que, cuando se presentó la web, en mayu del 2007, dende l'Ente anunciaron la páxina como una enciclopedia dixital que diba convertise nel principal referente informativu y audiovisual n'asturianu de la rede. Esa promesa, como otres, nunca llegó a cumplise. Otra manera, la pérdiga d'esti requexín pal asturianu supón un retrocesu grave pa la so visibilidá en tolos soportes del Ente Públicu de Comunicación, porque l'asturianu tampoco nun s'usa nes informaciones escrites d'actualidá o de la programación que se xuben a esti portal. Namás existe'l nome billingüe de RTPA y la información relativa a dellos programes qu'usen l'asturianu. Sicasí, la presencia de la nuestra llingua ye residual, colo que se vuelve a amosar la falta d'un interés normalizador y de visibilización.

7 L'usu del asturianu na televisión

Anque más atrás falóse de que la presencia del asturianu yera mayor na televisión que na radio, la situación nun ye nin muncho menos pa tirar voladores: la programación n'asturianu en TPA queda nunes siete hores y media a la selmana, colo que la programación nel nuestru idioma supón un 4,6% de la emisión. Sicasí, si descontamos les repeticiones, los programes na nuestra llingua queden namás en 3 hores y media (menos del 2% de la emisión). Anque acaba d'estrenase'l programa n'asturianu *La Bolera*, nos últimos meses desapaecieron los mini-espacios *Ende* y *Al Aldu*, que nun duraben más de cinco minutos y que podríen tomase como esperiencies pilotu de pro-



Gráficu 1. Porcentaxe diariu y total selmanal de la programación n'asturianu en comparanza coles emisiones en castellanu (TPA).

grames n'asturianu, pero que, como una muestra más de la falta d'un proyectu llingüísticu en TPA, quitáronse de la programación y nun supunxeron l'apaición d'espacios deportivos, humorísticos o d'entretenimientu nel nuestru idioma. Otra manera, nel casu del espaciu *Al Aldu*, el so horariu foi cambiando según les necesidaes de los programes en castellanu, dalgo que nun favoreció la fidelización de l'audiencia. Too ello a pesar de que los espacios n'asturianu son de los más siguíos na canal autonómica. Podemos falar de *Camín de Cantares* y el so socesor *Camín*, que llegó a algamar cuotes del 30% d'audiencia y que se convirtió nun fenómenu social; o del espaciu *Sones*, que ye ún de los espacios favoritos de los espectadores que se sienten delantre del televisor los domingos pela nueche y que queda siempre perriba del 10%. Mesmamente, el sábadu 16 de marzu, la estrena del espaciu *La Bolera* axuntó a un 12,1% d'espectadores, cuando la media del día na canal pública foi del 5,8%. Sicasí, según un estudiu ellaboráu por Kantar Media pa RTPA nel 2010, el porcentaxe nel nuestru idioma queda ente los conteníos con menos presencia, namás perriba de les gales (0,95%), la música (0,85%) y mui cerca de la publicidá (2,36%). Ye más: nos cuatro primeros años d'emisión, la canal pública emitió más hores de continuidá (4,62%) —normalmente autopromociones— que conteníos realizaos n'asturianu.

Con too, el númberu de persones que sigue la programación nel nuestru idioma pasó de 15.000 nel 2007 a 70.000 nel 2010, colo qu'en tres años l'audiencia medró un 54%. Amás, a pesar de los resultaos d'audiencia, l'horariu y la temática de los espacios faen qu'esta programación nun llegue al públicu más mozu. Según l'estudiu mentáu, el perfil del espectador n'asturianu ye una muyer d'ente 45 y 65 años. Otra manera, la mocedá namás sintoniza la TPA pa ver los

deportes —fútbol y Fórmula 1— o failo en *prime-time*, les hores de más consumu televisivu.

Les audiencies amuesen la demanda d'espacios d'entretenimientu col asturianu como idioma vehicular. Sicasí, espacios como *Pieces*, *Sones*, *Camín* o *Nós* nun son más qu'isles na programación. Actualmente, hai cuatro díes a la selmana onde los espectadores nun puen ver nin un solu programa nel nuestru idioma, lo que queda mui lloñe de les espectatives mínimes existentes enantes de la puesta en marcha de RTPA. Tamién hai que s'alcordar de que nel 2012 nun se retresmitió la Xunta Estraordinaria de l'Academia de la Llingua Asturiana per TPA y que la presencia mediática de la Selmana de les Lletres Asturianes nos informativos foi cuasi nula. Esperamos que na edición d'anguaño, dedicada a Nené Losada Rico, poeta de la qu'hai abondos documentos audiovisuales, l'Ente públicu dea una bona respuesta informativa con reportaxes y documentales n'asturianu, amás de retresmitir actividaes de la Selmana de les Lletres como la gala de poesía y música que se va facer el 30 d'abril nel auditoriu del Centru Niemeyer.

Como puntu positivu na programación, hai que felicitar a la cadena pública pol cambiu d'horariu del magazine cultural n'asturianu *Pieces*, que pasó d'emitise'l sábadu pela mañana al xueves pela nueche, nun horariu de más audiencia y con una medría del so tiempu d'emisión. Lo mesmo se pue dicir del programa *Camín*, que pasó a emitise los domingos a les nueve y media de la nueche. Sicasí, si tenemos en cuenta los programes n'asturianu que s'emiten en *prime-time*, l'horariu de más consumu televisivu, el porcentaxe d'emisión queda

nun 1,3%, una cifra que queda mui lloñe de ser amañosa pa un proyectu de normalización llingüística.

Otra manera, tamién ye de reseñar l'atención mediática al Premiu al Meyor Cantar y al festival Liet International, con emisiones pela radio y la televisión, atención nos informativos y programes especiales na RPA. Sicasí, la emisión de música de creación nueva n'asturianu queda namás na retresmisión anual d'estos espacios, polo que la XDLA aconseya a RTPA tomar exemplu de les demás autonómiques del Estáu y estudiar la emisión d'espacios dedicaos a dar a conocer a los grupos y artistes qu'usen el nuestru idioma como llingua vehicular de les sos creaciones. Nun se pue dexar de llau que la mayoría de cadenes tienen n'emisión, y con éxitu grande d'audiencia, espacios al estilu d'*Operación Triunfo*, pero onde los participantes interpreten cantares orixinales o versionaos na llingua propia.

Per otru llau, l'idioma propiu sigue ausente de los informativos y los deportes. L'asturianu nun existe en *TPA Noticias*, una situación que supón hasta un retrocesu en comparanza col *Informativu Territorial* de TVE-Asturies, onde davezu hai noticies sobre la cultura asturiana que s'emiten nesta llingua y onde llegaron a existir resúmenes informativos nel nuestru idioma. Pa la XDLA, lo mínimo nuna televisión pública sería la emisión d'un informativu diariu onde los asturianos pudieren sentir lo que pasa nel so país y nel mundu na so llingua. A lo llargo del mes de febreru, l'informativu de la televisión pública nun consideró noticiables la salida a la cai de dellos discos y llibros nel nuestru idioma, pero sí les estrenes de películes americanes, llibros en castellanu editaos fuera del país o, mesmamente, el discu nuevu del grupu madrilanu Fangoria, dalgo qu'amuesa'l desdexamien-

L'usu del asturianu na televisión

tu de RTPA hacia la industria cultural nel nuestru idioma, un sector que xenera cientos de puestos de trabayu directos y indirectos y que vive momentos duros énte los recortes nes subvenciones del Gobiernu d'Asturies y la falta d'atención de los medios de comunicación privaos. Sicasí, anque la presencia escasa de la cultura del país nos medios privaos ye dalgo bien criticable, nel casu de la televisión y la radio pública supón una situación alarmante y allegal, al contradicir los postulaos colos que naz cualquier mediu de comunicación públicu.

En cuantes a los deportes, a pesar de que la emisora uviedina Radio Sele emitió con abondo éxitu dellos partíos de fútbol n'asturianu, na radio pública y na televisión nun existen los deportes retresmitíos nel nuestru idioma, habiendo como hai profesionales que podíen facelo mui guapamente. Tampoco la emisión de delles competiciones bolístiques dio pie a que s'usare l'asturianu pa retresmitiles.

Tocando otra estaya televisiva, la TPA tovía nun produció nenguna serie de ficción, a pesar del éxitu d'iniciatives como la web-serie n'asturianu *Chatarrona*, con 20.000 visites nuna selmana, o del teatru costumista, qu'añu tres añu sigue enllenando los teatros del país.

Tamién rescampla l'ausencia de programación infantil n'asturianu, lo que convierte a la TPA na única televisión europea d'una comunidá billingüe que nun emite programación pa los más neños nel idioma propiu. Por exemplu, nes demás autonómiques del Estáu, TVG2 (Galicia) y Canal 9 2 (País Valencianu) dediquen cuasi'l 25% de la emisión a la programación infantil na llingua propia, mentes qu'en Cataluña y País Vascu hai canales dedicaes dafechu a la mocedá

(Canal Super 3 y ETB3). Amás, hai qu'alcordase que yá hubo esperiencies de doblaxe al asturianu. Ehí ta *El faru d'Iyán*, que s'emitió na canal privada TeleAsturias nel 2002 o, mesmamente, el doblaxe al nuestru idioma que fixo RTPA d'*El cuentacuentos de Presta Asgaya*, emitíu nel 2008 y que dende la dirección del Ente Públicu presentaron como'l guañu d'una escuela de doblaxe al asturianu qu'amás diba valir pa crear puestos de trabayu y pa utilizar el material nes clases d'asturianu.

Nel 2010, TPA tamién estrenó *Mirasturies*, un espaciu conformáu por cien documentales de temática asturiana que foron doblaos al nuestru idioma. L'espaciu emítese actualmente los domingos a les 8.30 de la mañana, un horariu bien poco afayadizu pa que la xente se siente delantre de la televisión pa ver un documental. Otra manera, tanto *El Cuentacuentos* como *Mirasturies* foron previamente emitíos en castellanu, dalgo que, igual que pasa cola toponimia, amuesa que l'asturianu ye dalgo secundario pa TPA, al revés que cualquier procesu de normalización llingüística, onde lo lóxico ye una discriminación positiva. Sicasí, agora estos dos espacios yá nun s'emiten y tampoco nun hubo otros que garraren el testigu, dexando al doblaxe y a la programación n'asturianu —colos sos efectos económicos y normalizadores— un pocoñín más güérfanos.

L'últimu detalle que vuelve sobre esta concepción secundaria que TPA tien de los espacios fechos nel idioma del país ye'l fechu de que los anuncios d'estos programes se faigan siempre en castellanu, como si la *voz corporativa* de TPA nun pudiere falar n'asturianu.

8 El modelu d'asturianu

Al falar de la programación n'asturianu dexóse fuera a costa fecha los espacios onde s'usa la nuestra llingua namás en dalgún programa —ye'l casu de dalguna entrevista fecha nesta llingua en *Clave de fondo*— o aquellos en qu'apaez de ralo en ralo, en frases sueltes, ensin un interés normalizador, de manera secundaria o non vehicular.

Apuntóse más atrás la cuestión del usu d'un asturianu amestao polos presentadores. Ye'l modelu llingüísticu pol que TPA paez qu'apostó depués del fracasu d'audiencia de les primeres emisiones en castellanu y el posterior éxitu de los programes n'asturianu. Hai que s'alcordar d'espacios como *Terapia de Grupo*, onde l'usu d'un rexistru averáu a la oralidá —anque tamién con munches zunes d'un asturianu normativo caricaturizao— ayudó a qu'al públicu-y prestare más y s'identificare col programa. Esto llevó a qu'agora la TPA tenga n'emisión espacios como *De folixa en folixa*, *La Quintana de Pola*, *Superasturian@s* o *Guía Michigrín*, onde se fai usu d'esi modelu que mez l'amestáu urbano con desaxeraciones llingüístiques y castellanismos gramaticales que nengún falante d'amestáu usaría. Una cosa ye l'amestáu —una hibridación col castellanu que tien unes regles combinatories marcaes— y otra ye la mezcla arbitraria de palabres y estructures asturianes y castellanes. De toles maneres, la parte positiva qu'implica pal telespectador tar oyendo usos asturianos tien la parte negativa d'un usu poco exemplar que nun favorez precisamente l'efectu modelu que busca l'estándar.

Coles observaciones crítiques que se tán faciendo al modelu llingüísticu d'esti tipu de programes nun se trata de nenguna manera d'oponer l'asturianu coloquial mecío col castellanu a un asturianu engolao, falso y artificial. Convién

8 El modelu d'asturianu

aclariar qu'a partir de les estructures asturianes del amestáu —y tamién de tol vocabulariu, fraseoloxía y espresiones que siguen vives na oralidá— pue iguase, con un mínimu de formación y supervisión llingüística, un modelu d'asturianu que seya correctu, exemplar, y a un tiempu natural, averáu y familiar.

Otru problema d'esta mena de programes ye l'usu diglósicu que se fai del asturianu. Mentes que lo oral ye asturiano, la rotulación —lo serio, lo formal, lo que ye responsabilidá de la institución— apaez en castellanu, lo que convierte estos espacios en reflexu de la diglosia qu'impera na concepción pola que paez puxar TPA. El programa d'humor y entretenimientu *Superasturian@s* fai pregun-

Los rótulos n'asturianu tienen faltes d'ortografía, circunstancia impensable si tuvieren en castellanu.

tes a concursantes qu'apaecen rotulaes en pantalla nun asturianu enlleno de faltes d'ortografía o mecío col castellanu qu'ayuda bien poco a valorar l'asturianu escrito, una llingua que merez, como se fai col castellanu, que se respeten les sos normes ortográfiques. L'últimu casu d'esta concepción diglósica de los directivos de RTPA ye'l programa *Así es mi pueblo*, conducíu n'asturianu, pero que lleva'l títulu en castellanu y tamién les frases qu'apaecen sobreimpresionaes a lo llargo'l

8 El modelu d'asturianu

programa. ¿Qué esplicación se pue buscar a esti tipu de proceder más qu'a una directriz política que niega l'usu normal del asturianu y favorez la concepción diglósica de qu'unes coses puen valir pa falase, pero que pa escribir namás hai qu'usar el castellanu?

Los responsables del Ente tienen que reparar en que de poco val l'efectu de normalidá que produz un programa concebíu dafechu n'asturianu (presentación, rótulos...) cuando al llau emiten otru qu'ayuda a perpetuar la concepción diglósica del idioma propiu.

La falta d'un proyectu normalizador de RTPA ye evidente, lo que va en contra de tola llexislación referida a la recuperación del asturianu. RTPA ye la única empresa pública de comunicación del Estáu qu'emite nuna comunidá con llingua propia y que nun tien la figura d'un asesor llingüísticu, un especialista que controle y cuide'l rexistru —o rexistros— del asturianu que s'usa na programación. Esto fai que'l modelu llingüísticu d'asturianu —y la so mezcla col castellanu— dependa de la escoyeta, bona voluntá, formación, esperiencia o arte del presentador o presentadora y que nun guarde coherencia ente unos espacios y otros. Tolo contrario a lo que s'espera d'un usu normal del idioma.

9 Conclusiones

La XDLA vuelve a insistir en que RTPA tien que cumplir cola llexislación vixente no que se refier a la llingua asturiana y al gallego-asturianu, tanto en materia toponímica como na so función primordial como pegollu de la normalización llingüística.

Resulta evidente la urxencia d'aumentar el porcentaxe d'espacios tanto na radio como na televisión. Pero hai qu'insistir en que l'oxetivu primordial y irrenunciable ye qu'Asturies disponga d'una canal de televisión pública (y tamién radio, web, y plataformes multimedia...) n'asturianu dafechu, con tolos tipos posibles de programes y producciones, y que tamién disponga d'espacios en gallego-asturianu.

Según tolos estudios al respective, una televisión nuna llingua minoritaria supón un preséu pa rescatar l'idioma, incrementar l'autoestima, lluchar contra l'autoodiu y axuntar a la sociedá, amás de fomentar l'empléu. Un exemplu ye la última canal que nació pa normalizar un idioma minoritariu: BBC Alba, la televisión pública escocesa. Esta canal, gracies a la difusión de conteníos de siguimientu masivu, algamó audiencies de más de mediu millón d'espectadores, anque'l gaélico-escocés namás tien 58.000 falantes nuna población total de cinco millones. El so éxitu y el so valir como elementu de normalización y dignificación de la llingua propia nun pue negase.

Sicasí, n'Asturies namás tenemos un 4,6% na TPA y un 1,8% na RPA —datos engordaos gracies a les repeticiones—. El tratamientu que da la TPA al asturianu podía comparase col que tuvo la TVE franquista col catalán: permisividá —nun

9 Conclusiones

se pue negar lo evidente: amás del castellanu existen otres realidaes propies—, pero al traviés d'espacios pequeños sobre cultura tradicional que llegaben con cuentagotes a los espectadores. Nun foi hasta depués de la muerte del dictador cuando los catalanes pudieron contar con una programación diaria y normalizada al traviés de les desconexones de TVE-Catalunya, qu'empezó a ufrir unes 80 hores al mes de programes na llingua propia. Depués llegaría TV3, la televisión autonómica catalana, creada a costafecha pa normalizar llingüística y culturalmente la sociedá catalana. Sicasí, n'Asturies, y depués de cuasi 40 años de democracia, la TPA aseméyase más a la TVE de los últimos años de Franco: nun hai programación diaria n'asturianu, la emisión nel nuestru idioma nun llega nin a les 30 hores al mes y nel restu de la programación nun hai una continuidá qu'ayude a reforciar l'efectu normalizador de los espacios n'asturianu.

Los fechos nun xustifiquen la existencia d'una televisión pública qu'emita lo mesmo que les canales de Madrid o Castiella-La Mancha. Amás, la situación ye tovía más chocante al comprobar l'éxitu que tienen los programes d'entretenimientu n'asturianu. Ye tamién urxente más atención a la industria cultural n'asturianu en tola programación. La XDLA considera especialmente grave l'ausencia de programación infantil n'asturianu y el vetu a esta llingua nos espacios informativos.

En resume, ye prioritario que nel Ente Públicu exista un proyectu de normalización llingüística y cultural d'Asturies, dalgo pa lo que la XDLA entiende que sería necesario la figura d'un llingüista que s'encargue de velar polos bonos usos del asturianu na programación. Amás, como pasa en munches televisiones,

9 Conclusiones

sería fundamental la existencia d'un departamentu encargáu d'asesorar y velar pol bon cumplimientu de la llexislación llingüística, amás de proponer la emisión d'espacios nel nuestru idioma y emitir informes sobre esta programación. Esa necesidá ye más clara viendo la dexadez de funciones de los miembros del Conseyu d'Alministración de RTPA y de la Dirección Xeneral de Política Llingüística del Gobiernu d'Asturies, departamentu esti que nin siquier contestó a la carta que-y unvió esta organización pa que velara pol usu de la toponimia oficial na programación de la radiotelevisión pública.

Hai que s'alcordar de les propuestes de l'asociación Periodistes pol Asturianu anunciaes enantes d'empezar les emisiones de RTPA, de les que, aparte, tovía güei nun se cumplió nenguna. Pasó yá cuasi una década dende estes propuestes, qu'amás yeren de mínimos —propuestes de mínimos cola llexislación vixente—. Una década ye tiempu de sobra pa que dende la dirección del Ente se tomaren cartes nel asuntu pa demostrar que RTPA ye una emisora pública que tien como función valir al país, a la ciudadanía y al so patrimoniu llingüísticu.

Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana
Cai La Gascona, 12, 3.u · 33100 · Uviéu
Tel.: 985229553
www.exunta.org

XUNTA
POLA DEFENSA
DE LA LLINGUA
ASTURIANA